

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 6:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Do niej ściągają pasterze oraz ich stada, rozbijają naprzeciw niej namioty wokoło, wypasa każdy swą stronę. * ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ściągają do niej pasterze i ich stada, rozbijają namioty wokół niej, każdy będzie wypasał na swojej łące.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Do niej przyjdą pasterze wraz ze swymi trzodami; rozbiją naprzeciwko niej namioty dokoła, każdy będzie paść w swoim miejscu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale do niej przyciągną pasterze i trzody ich; rozbiją przeciwko niej namioty w około, spase każdy miejsce swoje, i rzeką:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Do niej przydą pasterze i trzody ich, rozbili na niej namioty wokoło: każdy będzie paśł te, którzy są pod ręką jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przyjdą do ciebie pasterze ze swoimi trzodami, rozbiją namioty dokoła ciebie, będą paść każdy na własną rękę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Że do niej przychodzą pasterze ze swoimi trzodami, rozbijają wokoło niej namioty, każdy wypasa swój dział?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Do niej przybędą pasterze oraz ich trzody. Wokół niej rozbiją namioty. Każdy będzie paść na własną rękę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Do niej zdążają pasterze ze swymi trzodami, wokół niej rozbijają swoje namioty, każdy chwyta część dla siebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przyciągną do niej pasterze ze swymi trzodami i wokół niej rozbiją namioty; każdy wypasać będzie swój obszar.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	На неї прийдуть пастухи і їхні стада і поставлять на ній шатра довкруги і пастимуть кожний своєю рукою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przyjdą do niej przywódcy i ich trzody, przeciw niej rozbiją wokół namioty, każdy spase swój udział.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zaczęli do niej przychodzić pasterze ze swymi stadami. Przeciwko niej rozbili wokoło swe namioty. Wypaśli każdy swoją część.

¹⁾ Jeśli przyjąć, że גְּמִיתִי zn. zniszczę, to możliwe, że prorok mówi o pasterzach i stadach przenośnie jako o królach i armiach oraz o oblężeniu. Użyte w opisie czasowniki uzasadniają takie znaczenie (por. <x>300 12:10</x>).